

AÑO 1660. *TRATADO de Limites de la CERDAÑA, distinguidos, y amojonados entre las dos Coronas de ESPAÑA, y FRANCIA, en consecuencia del Artículo ajustado en 31. de Mayo de 1660. entre D. LUIS MENDEZ DE HARO, y el Cardenal MAZARINI, por D. MIGUËL DE CALBA Y VALLGORNERA, y el Obispo de ORANGE, Comissarios nombrados à este fin por sus Magestades CATHOLICA, y CHRISTIANISSIMA: hecho en Livia à 12. de Noviembre de 1660. [Copia autorizada, existente en la Secretaria de Estado del cargo del Marquès de Uztariz. En Francès.] (a)*

AÑO 1660.
Nov. 12.

NOUS Hyacinte Cerrony Evêque d'Orange, Conseiller du Roy en son Conseil d'Etat, & Dom Michel de Calba & de Vallgornera, Chevalier de l'Ordre de St. Jacques, du Conseil de sa Majesté Catholique dans le Conseil Souverain des Royaumes de la Couronne d'Arragon, Commissaires deputez par les Majestés tres Chrestienne, & Catholique pour l'exécution du dernier article fait, & signé par les Seigneurs Plenipotentiaires de France, & Espagne en l'Isle dite des Faisans le trente uniesme jour de May dernier passé de cette année 1660., nous estans rendus en Cerdaigne, & assemblés plusieurs fois; après nous estre communiqué respectivement nos pouvoirs, & donné coppie d'iceux, & considéré toutes les raisons d'une part, & autre, vu & reconnu tous les Villages, & Termes d'iceux, avons resolu, & conclu que les trente trois Villages qui doivent demeurer à sa Majesté tres Chrestienne en Cerdaigne en vertu de l'article

NOS Jacinto Cerroni, Obispo de Orange, Consejero del Rey en su Consejo de Estado; y Don Miguël de Calba y de Vallgornera, Cavallero del Orden de Santiago; del Consejo de S. M. Catholica en el Supremo de los Reynos de la Corona de Aragon, Comissarios diputados por las Magestades Christianissima, y Catholica para la execucion del ultimo Artículo hecho, y firmado por los Señores Plenipotenciarios de Francia, y España en la Isla llamada de los Fayfanos el dia 31. de Mayo proximo passado de este año de 1660., (b) haviendo passado à Cerdaña, y juntadonos muchas veces, despues de havernos comunicado respectivamente nuestros Poderes, y dado copia de ellos, y considerado todas las razones de una, y otra parte; visto, y reconocido todas las Aldèas, y sus Terminos, hemos resuelto, y concludido; que las treinta y tres Aldèas, que deben quedar à S. M. Christianissima

en Cerdaña, en virtud del sobredicho Artículo, serán las siguientes:

Ggg 2

Ca-

(a) Esta Copia en Francès, y la que se figue en Castellano, fueron remitidas por el Marquès de la Fuente, Embaxador de España en Francia, con Carta de 26. de Agosto de 1663.

(b) Queda puesto en esta Parte pag. 379.

AÑO 1660. *de fufdit feront les fuivans. Carol avec toute la Vallée, dont tous les Lieux feront comptés pour deux, Enueig avec toute fa Montaigne, & Jurifdiétion, dont tous les lieux feront auffy comptés pour deux, Ur, & Flory pour un; Vilanova, & Escaldas pour un, Dorras, Angoustrina, Targaffona, Palmaril, Egat, Odello, Via, Bolqueras, Vilars de Ovanza, Estavar, Bajanda, Sallagofa, Ro, Vedrinians, la Perxa, Ruet, Llo, Eyna, St. Pere del Forcats, Ste. Leucade & Llus pour un: Er, Planes, Caldegas, & Onzes pour un. Navia, Ofseja, Palau, & Tx; Tous lesquels fufdits Villages doivent refter a fa Majesté tres Chrestienne avec toutes leurs jurifdiétions, termes, & despendances, & parceque le territoire d'Tx passe au delà de la Riviere qui vien d'Ur nommé Regur. Nous Commissaires deputés avons déclaré, & déclarons, que nonobstant que les divisions de France, & Espagne se doivent prendre pour tous les autres Villages par les divisions de leurs termes, & leurs jurifdiétions, neantmoins a l'esgard de celui du Village d'Tx seulement, la division de*

Carol, con todo el Valle, cuyos Lugares se contaràn todos por dos; Enveig, con toda su Montaña, y Jurifdccion, cuyos Lugares se contaràn tambien todos por dos; Ur, y Flory por uno; Vilanova, y Escaldas por uno; Dorras, Angustrina, Targazona, Palmaril, Egat, Odell, Via, Bolqueras, Vilars de Ovanza, Estavar, Bayanda, Sallagosa, Ro, Vedrinians, la Perxa, Ruet, Llo, Eyna, San Pere del Forcats, Santa Leocadia, y Lluz por uno; Er, Planes, Caldegas, y Onzes por uno; Navia, Ofeya, Palau, y Tx: (a) todas las quales sobredichas Aldèas deben quedar à S. M. Christianissima, con todas sus jurifdcciones, límites, y dependencias. Y por quanto el Territorio de Tx passa de la parte de allà del Rio, que viene de Ur, llamado Regur; Nos los Comissarios Diputados hemos declarado, y declaramos, que no obstante que las divisiones de Francia, y España se deben hacer, respecto de todas las demàs Aldèas, por las divisiones de sus límites, y jurifdcciones; por lo que mira al de la Aldèa de Tx solamente, se harà la

di-

AÑO 1660.
Nov. 12.

(a) Aunque segun el cómputo que en este Instrumento se hace de las Aldèas entregadas à la Francia, resulta no salir justa la quenta de las treinta y tres, que, segun el, debian quedar à su Magestad Christianissima (de que se reconoce estàr defectuoso) consta por la Historia de Luis XIV. ; por la de los Tratados, y por el exemplar que de este mismo Instrumento trae *Federico Leonard*, de quien le tomó *Dumont*, que fueron treinta y tres las Aldèas deslindadas, y amojonadas à favor de la Francia, haviendose condescendido por S. M. Catholica en esta adjudicacion, sin embargo de que el *Canflans*, de que se tomaron muchas de las expreffadas Aldèas, no se debia reputar por parte del *Rosellon*, sino de la *Cerdaña*, segun los Testamentos de los antiguos Condes de esta Provincia, que testaron de *Canflans*, como de su Dominio, por no alterar con una nueva disputa el Tratado de los Pynèos, como testifican las memorias de aquel tiempo.

AÑO de France & Espagne se prendra a
 1660. ladite Riviere selon son cours natu-
 Nov. 12. rel , & suivant son penchant jus-
 ques a rencontrer le terme d'Aya , le-
 quel restera pour l'Espagne, en façon
 que la moitié de la Riviere , & la
 moitié du Pont qu'on appelle vulgai-
 rement de Livia, sera de France, sça-
 voir celle qui regarde Livia, ou le
 Coll de la Perxa , & l'autre moitié
 sera d'Espagne , sçavoir , Celle qui
 regarde Puiserda , ne pretendant pas
 par cette division separer ledit terri-
 toire dudit Village d'Ix , en ce qui
 regarde le domaine, propriété, fruits,
 pasturages , ni quelque soit autre
 usage qui lui appartienne, cette se-
 paration ne se devant entendre que
 de France , & Spagne , & non du do-
 maine , & propriété particuliere du-
 dit territoire qui demeurera toujours
 uni audit Village d'Ix. Pour ce qui
 regarde Livia , & sa Baillye Nous
 Commissaires deputed declaron qu'elle
 restera entierement a sa Majesté Ca-
 tholique.

Et parce que pour aller d'un
 Village a autre de ceux qui restent
 a sa Majesté Tres Chrestienne,
 ou pour aller de Livia a Puiserda,
 ou de Puiserda a Livia il se peut
 rencontrer qu'on soit obligé de passer
 par les termes de quelques Villages
 de France , ou par les termes de Li-
 via , ou Puiserda ; Nous Commissaires
 deputed declaron , que toutes sortes
 de Marchandises , & denrées qui
 passeront par lesdits termes allant
 par le grand Chemin de Livia a
 Pui-

division de Francia , y España en AÑO
 el dicho Rio , segun su curso , y 1659:
 corriente natural, hasta encontrar Nov. 12:
 con el Termino de Aya , el qual
 quedará a la España : de modo,
 que la mitad del Rio , y la mitad
 del Puente , que vulgarmente lla-
 man de Livia , será de la Francia;
 es a saber , la que mira a Livia , o
 el Coll de la Perxa ; y la otra mitad
 será de la España ; esto es , la que
 mira a Puigcerdà , no pretendiendo
 por esta division separar el dicho
 Territorio de la referida Aldèa de
 Ix , en lo que mira al Dominio,
 Propriedad , Frutos , Pastos , ni al-
 gun otro uso , que le pertenezca:
 debiendose entender solo esta sepa-
 racion de la Francia , y la España,
 y no del Dóminio , y Propriedad
 particular del expreffado Territo-
 rio , el qual quedará siempre uni-
 do a la dicha Aldèa de Ix. Por lo
 que toca a Livia , y su Baylia , Nos
 los Comissarios diputados declara-
 mos , que quedará enteramente à
 S. M. Catholica.

Y porque para ir de una Aldèa
 à otra de aquellas que quedan à
 S. M. Christianíssima , o para ir de
 Livia à Puigcerdà , o de Puigcerdà à
 Livia , puede suceder , que sea pre-
 ciso passar por los Terminos de al-
 gunas Aldèas de Francia , o por los
 de Livia , o Puigcerdà ; Nos los Co-
 missarios diputados declaramos, que
 todas las mercaderias , y generos,
 de qualquier especie , que passaren
 por los dichos Terminos , yendo
 por el Camino Real de Livia à Puig-
 cer-

AÑO *Puiserda, ou de Puiserda a Livia,*
1659. *ou allant d'un Village a autre de*
Nov.12. *ceux qui restent a la France ne pa-*
yeront aucun droit aux Officiers de
Foraine, ou autres dovainiers, ou
autres quelques soit receveurs des
droits des deux Royaumes, & decla-
rons de plus que lesdits grands che-
mins, & passages qu'on sera obligé
de prendre pour aller d'un Village a
autre de ceux qui restent a la France,
ou pour aller de Livia a Puiserda,
ou de Puiserda à Livia, seront libres
aux uns, & aux autres sujets des
deux Royaumes, sans qu'ils puissent
estre molestés dans leurs passages des
Officiers des deux Royaumes respecti-
vement pour aucune cause que ce soit;
n'entendant pas que cette sorte de li-
berté de passages puisse servir pour
les crimes qui se pourroient commet-
tre aux chemins, ou passages dont la
faisié, & chastiment appartiendra
aux Officiers du party du quel sera
le territoire desdits passages.

Et afin qu'il conste de tout ce
qui a esté cydessus convenu, & qu'il
s'exécute avec toute la ponctualité,
Nous Commissaires deputés avons re-
solu, que deux coppies seront faites
de tout le contenu en ce papier, l'une
en François, & l'autre en Espagnol,
dont la premiere sera signée par Nous,
& contresignée par nostre Secretaire,
& sera remise au Sieur Don Michel
Cal-

AÑO *cerdà, ò de Puigcerdà à Livia, ò*
1660. *yendo de una Aldèa à otra de las*
Nov.12. *que quedan à la Francia, no pa-*
garàn ningun derecho à los Oficia-
les Foraneos, ò à otros Aduaneros,
ù à otros qualesquiera Recividores
de los derechos de ambos Reynos:
y demàs de esto declaramos, que
los Caminos Reales, y Passos, que
fuere preciso tomar para ir de una
Aldèa à otra de aquellas que que-
dan à la Francia, ò para ir de Li-
via à Puigcerdà, ò de Puigcerdà à
Livia, seràn libres à los Subditos
de ambos Reynos, fin que puedan
fer molestados en su tránsito por
los Oficiales de los dos Reynos res-
pectivamente, por qualquier causa
que sea: no entendiendo, que esta
libertad de tránsito pueda servir pa-
ra la impunidad de los delitos que
se pudieren cometer en los dichos
caminos, ò passos, respecto de que
la prision, y castigo de los delin-
quentes pertenecerà à los Oficiales
del partido de quien fuere el ter-
ritorio de dichos passos. (a)

Y à fin que conste de todo lo
que se ha convenido arriba, y se
execute con toda puntualidad, Nos
los Commissarios diputados hemos
resuelto, que se saquen dos copias
de todo lo contenido en este Escrito,
una en Francès, y otra en Es-
pañol; de las quales la primera será
firmada por Nos, y refrendada por
nuestro Secretario, y se entregará

(a) En la traduccion de este lugar ha sido preciso usar de alguna libertad, por estàr defectuoso el Texto Francès.

DE PAZ DE ESPAÑA.

423

AÑO 1660. Calba , & la deuxiesme signée par
 Nov. 12. ledit Sieur , & contresignée par son
 Secretaire nous sera remise. Fait &
 conclu a Livia le douziesme jour de
 Novembre 1660.

rà al Señor Don Miguèl de Calba; Año
 y la segunda , firmada por el dicho 1660.
 Señor , y refrendada por su Secre- Nov. 12;
 tario , ferà entregada à Nos. He-
 cho , y concludo en Livia à 12. de
 Noviembre de 1660.

HYACINTE CERRONY,
 Evêque d'Orange, Commissaire,

JACINTO CERRONI,
 Obispo de Orange , Comissario.

Par Monseigneur.

Por Monseñor.

LE THELLIER , Secretaire.

LE THELLIER , Secretario.

Cy dessus est le Traicté que M. Cerrony , Evêque d'Orange , & Commissaire député par sa Majesté tres Chrestienne a cet effet a signé a Livia le douziesme jour du mois de Novembre de l'année 1660. & afin que ledit Traicté soit ferme , estable, y qu'il soit donné une entiere creance en quelque lieu que ce soit, Nous Francois Michel le Thellier , Conseiller du Roy en ses Conseils , Secretaire d'Etat , & des Commandemens de sa Majesté , l'avons signé de notre main , & a iceluy avons apposé le Sêel secret de sa Majesté qui est en notre garde. Fait a Paris le 20. jour d' Août mil six cent soixant trois. (a)

Este es el Tratado, que M. Cerroni , Obispo de Orange , y Comissario diputado por S. M. Christianissima para este efecto , firmò en Livia el dia 12. del mes de Noviembre del año 1660. Y para que el referido Tratado sea firme , y estable , y se le dè entera fé en qualquier parte que sea , Nos Francisco Miguèl le Thellier , Consejero del Rey en sus Consejos , Secretario de Estado , y de Mandatos de S. M., le hemos firmado de nuestra mano , y puesto el Sello secreto de S. M., que està en nuestro poder. Hecho en Paris à 20. de Agosto de 1663.

(L.S.) LE THELLIER.

(L.S.) LE THELLIER.

(a) Este Instrumento consta de quatro hojas de papel de marca comun de Francia , cosidas con seda encarnada ; las tres y media escritas , y la otra en blanco ; y al fin està el Sello del Secretario en papel , con oblèa encarnada ; y en el doblèz tiene este titulo : *Traicté fait par M. l'Evêque d'Orange avec Don Michel Calba , pour les limites de la Cerdaigne. Douziesme Novembre 1660.*

Siguefe